

# Obsah

<b>Teoretický úvod .....</b>	<b>11</b>
<b>Štruktúra štylistických príručiek .....</b>	<b>13</b>
Úvodné informácie .....	13
Štýl vyjadrovania .....	14
Typy obsahov .....	14
Informácie o produktoch .....	15
Jazykové pokyny .....	15
Internacionalizácia .....	15
Dodatočné zdroje .....	16
Videohry .....	16
Verzie a aktualizácie .....	16
<b>NEHERNÝ SOFTVÉR .....</b>	<b>19</b>
Úvod .....	21
Štýl vyjadrovania .....	22
Všeobecné pravidlá .....	22
Myslite na prijímateľa .....	23
Oslovovanie .....	23
Rodové pravidlá .....	23
Možnosť v zátvorke .....	24
Možnosť za lomkou .....	24
Geopolitická situácia .....	24
Terminológia .....	25
Prekladanie terminológie .....	25
Terminologické nekonzistentnosti .....	25
Glosár/TB je len začiatok .....	26
Anglické termíny v preklade .....	26
Prvky tretieho jazyka .....	26
Prvky používateľských rozhraní tretích strán .....	27
Nepreložené prvky používateľského rozhrania .....	27
Rovnaký zdrojový termín, rozdielne významy .....	27
Rôzne formy jedného slova v cieľovom jazyku .....	29
Rôzne preklady v rôznych typoch obsahov .....	29

Názvy produktov .....	30
Popisné slová (deskriptory) .....	30
Slovenské názvy produktov .....	32
Anglické názvy produktov .....	32
Skloňovanie vybraných názvov produktov .....	33
Humor a kultúrne narážky .....	34
Preklad pre Slovákov.....	34
Anglicizmy .....	34
Vtipy a slovné hry .....	34
Slušnosť.....	35
Nadmerná kreativita .....	35
Typy obsahov .....	36
Používateľské rozhranie.....	36
Neurčitok .....	36
Rozkazovací spôsob .....	37
Slovesné podstatné meno .....	37
Rod prídavných mien.....	38
Otázky v názvoch .....	38
Chybové hlásenia.....	39
Správy s tromi bodkami.....	39
Krátke textové správy.....	39
Bodka na konci .....	40
Prvky mobilného používateľského rozhrania .....	41
Prvky používateľského rozhrania tretích strán.....	41
Prevod textu na reč .....	41
Marketingový obsah .....	42
Čitateľ .....	42
Cieľ .....	42
Typ dokumentu .....	43
Štýl .....	43
Krátke a nápadité názvy .....	43
Krátke a jednoduché vety .....	43
Počet podradovacích viet.....	44
Vyjadrujte sa jasne a priamo .....	45
Vyjadrujte sa pozitívne .....	45
Používajte vhodné vyjadrovanie.....	45

Vyhýbajte sa redundantným slovám.....	46
Oslovte čitateľa kľúčovými bodmi.....	46
Vyzývajte k činnosti.....	47
Prekladajte význam, nie slová.....	47
Vyjadrujte sa konzistentne.....	48
Používajte konzistentné oslovenia.....	48
Vyjadrujte sa stručne.....	48
Vyhýbajte sa monotónnosti.....	49
Pozor na viacvýznamovosť.....	49
Využite interpunkciu.....	49
Formátovanie.....	49
Interné komentáre.....	50
Transkreácia.....	50
Texty s postupmi a návodmi (centrum pomoci alebo pomocník).....	50
Nadpisy.....	51
Odkazy na používateľské rozhranie.....	51
Ikony a ich popis.....	52
Kľúčové slová.....	52
Základné pravidlá prekladu kľúčových slov.....	52
Pokročilé pravidlá prekladu kľúčových slov.....	53
Kľúčové slová a frázy s premennými.....	54
E-maily.....	54
Veľké písmená.....	54
Interpunkcia na konci.....	55
Videá a titulky.....	56
Poznámky na začiatok.....	56
Titulky.....	56
Hovorený komentár.....	57
Dabing.....	57
Právny obsah.....	57
Právne frázy.....	58
Názvy právnych dokumentov Európskej únie.....	58
Prvá pomoc.....	58
Mobilný obsah.....	59
Počet znakov.....	59
Skratky.....	59
Iné typy textov.....	59

Používateľské rozhranie tretích strán .....	59
Názvy produktov tretích strán.....	59
Názvy textov tretích strán.....	60
Informácie o produktoch .....	61
Jazykové pokyny .....	62
Pravopis.....	62
Veľké písmená .....	62
Po dvojbodke .....	62
Názvy právnych textov a funkcií .....	63
Identifikátory s veľkým začiatočným písmenom v právnych textoch.....	64
Prepis z iných abecied.....	64
Gramatika .....	64
Slovosled .....	64
Podstatné mená .....	65
Skloňovanie vybraných podstatných mien.....	66
Plurálové tvary .....	67
Skloňovanie slov prevzatých z angličtiny .....	67
Zámená .....	68
Zvratné prívlastňovacie zámená.....	68
Slovesá .....	69
Aktívum a pasívum .....	69
Nedokonavý vid .....	70
Prídavné mená.....	70
Predložky .....	70
Predložky miesta v súvislosti so zariadeniami .....	71
Spojky .....	71
Spojka „and/or“ .....	72
Citoslovcia.....	72
Interpunkcia .....	72
Medzera .....	72
Bodka.....	73
Výkričník .....	73
Čiarka .....	74
Bodkočiarka .....	74
Dvojbodka .....	74

Úvodzovky .....	74
Pomlčka a spojovník .....	75
Tri bodky (výpustka) .....	76
Lomka .....	76
Ampersand .....	77
Klávesové skratky .....	77
Bežné skratky .....	77
Skratky .....	77
Miery a váhy .....	78
Jednotky dĺžky .....	78
Jednotky informácií .....	79
Jednotky hmotnosti .....	79
Jednotky času .....	79
Iné jednotky .....	80
Akronymy .....	80
Anglické akronymy .....	80
Slovenské akronymy .....	81
Hypertextové prepojenia a adresy URL .....	81
Hypertextové prepojenia .....	81
Webové adresy .....	81
Webové adresy vo vete .....	81
Fiktívne webové adresy .....	82
Zoznamy .....	82
Zoznam s úplnými vetami .....	82
Zoznam s vetnými fragmentami .....	82
Zmiešané zoznamy .....	83
Jednoduché zoznamy .....	84
Zoznamy v testoch a dotazníkoch .....	84
Internacionalizácia .....	86
Čísla, dátumy a meny .....	86
Čísla .....	86
Základné a radové číslovky .....	87
Čas a dátum .....	88
Čas .....	88
Dátum .....	88
Čas a dátum .....	88

Meny.....	89
E-mailové adresy a telefónne čísla .....	89
E-mailové adresy.....	89
Telefónne čísla .....	89
Vo vete .....	89
Značky a premenné .....	90
Značky (tag).....	90
Zástupné symboly a premenné .....	90
Zástupné symboly .....	90
Redundantné zástupné symboly.....	91
Premenné.....	91
Jednoduché premenné s reťazcom .....	91
Jednoduché premenné s číslom .....	92
Zložené premenné – syntax ICU .....	93
Zložené premenné s plurálovými formami .....	93
Prvok many .....	95
Zložené premenné s možnosťou výberu.....	95
Fiktívny obsah.....	96
Fiktívne miesta a postavy.....	96
Dodatočné zdroje.....	97
Základný jazykovedný zdroj .....	97
Ďalšie slovníkové a iné zdroje .....	97
Časté otázky.....	98
Právny preklad .....	98
Hovorová slovná zásoba .....	98
Spoločnosti.....	98
Tvorba webových lokalít .....	98
Posteditácia strojového prekladu.....	98
Preklad častých fráz.....	99
Preklad niektorých slov v závislosti od kontextu .....	100
Zoznam častých chýb.....	101
<b>HERNÝ SOFTVÉR.....</b>	<b>103</b>
Úvod .....	105
Základné informácie o hre a kontext .....	106
Typy obsahov .....	108

Stiahnuteľný obsah ( <i>DLC – Downloadable Content</i> ) .....	108
Dosiahnuté výsledky ( <i>Achievements</i> ) .....	108
Obchod/trhovisko ( <i>Marketplace</i> ) .....	108
Režimy hráč proti hráčovi ( <i>Player vs. Player Mode – PvP</i> ) a hráč proti nepriateľovi ( <i>Player vs. Enemy Mode – PvE</i> ) .....	109
Kreatívny/stavbársky režim ( <i>Creative Mode</i> ) .....	109
Platformy .....	110
Špecifické jazykové pokyny .....	111
Obsah, ktorý sa neprekladá ( <i>DNT – Do Not Translate</i> ) .....	111
Špeciálne znaky .....	111
Značky a premenné .....	111
Konvencie .....	111
Špecifické pravidlá alebo najčastejšie otázky .....	112
Verzie a aktualizácie .....	112
<b>Záver</b> .....	<b>113</b>
<b>Zdroje</b> .....	<b>115</b>
Online zdroje .....	115
Štylistické príručky .....	116
Gameografia .....	116